
Sommaire

Biglo L. Pour l'amour de bibliothèques

LA BRITISH LIBRARY

- Strichenets N.** L'histoire de la British Library 3
Le projet stratégique en 1999—2002 6
Hogg R. Le département des entrées en langues slaves de l'Europe
Centrale et Orientale de la British Library, Boston Spa 17
Goubarets V. Le British Library Document Supply Centre 20
Liachenko S. Une collection numérique 24
Bureau National pour la conservation des fonds de bibliothèques:
projet stratégique en 2000—2003 27

PROJETS INTERNATIONAUX DE LA BRITISH LIBRARY

Dale P. Le CoBRA: histoire d'un grand succès remporté dans le
domaine de la coopération européenne de bibliothèque 30

Dale P. Le projet TEL The European Library (La Bibliothèque
européenne): ouvrant les bibliothèques au service de tous 35

LE ROYAUME-UNI BIBLIOTHÉCO-INFORMATIQUE

- L'Ecosse 41
Le pays de Galles 44
L'Irlande du Nord 46
Brophy P., Fisher S. La bibliothèque hybride 49
Vassyltchenko S. La bibliothèque hybride: expérience du Royaume-
Uni 55
La fondation de la «Bibliothèque hybride»: La Bibliothèque Natio-
nale de l'Ecosse 60
Arkhypaska O. Welcome to London, ou une semaine «encerclé» de
la Grande Bretagne bibliothéco-informatique 63

Резюме

Стришенец Н. История Британской библиотеки

Современная национальная библиотека Великобритании, или, как её называют коротко и просто – Британская библиотека, хотя и имеет ныне в своём составе несколько ранее самостоятельных библиотек, в основном является наследницей библиотеки Британского Музея.

Хогг Р. Отдел поступлений на славянских языках из стран Центральной и Восточной Европы Британской библиотеки, Бостон Спа

Отдел занимается отбором и доставкой материалов из стран бывшего СССР и Европы для Центра доставки документов Британской библиотеки (BLDSC), находящегося в Бостон Спа.

Он несет ответственность за комплектование периодическими изданиями из этих же стран для коллекции научных изданий Британской библиотеки в Лондоне и за приобретение специальных изданий Российской Федерации для коллекции по гуманитарным и социальным наукам этой библиотеки (Лондонское отделение).

Анализируется объем и методы деятельности.

Губарец В. Центр доставки документов Британской библиотеки

Проанализирована деятельность Центра доставки документов Британской библиотеки, сервисы, которые он предоставляет, и преимущества, получаемые его пользователями. Освещены такие, представляющие практический интерес вопросы, как способы оплаты, пути коммуникации с ЦДД, проблемы авторского права и т. д.

Ляшенко С. Цифровая коллекция Британской библиотеки

Современная стратегия развития цифровой коллекции направлена на разработку и усовершенствование цифрового фонда библиотеки. Освещено фонд цифровой коллекции Британской библиотеки, ее новый проект, цель которого способствовать непосредственному доступу широкой читательской аудитории к цифровой коллекции через средства мультимедиа и новейшие информационные технологии. Анализируются цифровые ресурсы библиотеки в Интернет.

Дейл П. КоБРА: история большого успеха в сфере европейского библиотечного сотрудничества

В статье подводятся итоги весьма успешной инициативы, принадлежащей Британской библиотеке, в сфере сотрудничества между национальными европейскими библиотеками под названием КоБРА. Все партнеры имеют в проекте одинаковые права. КоБРА – технический подкомитет Конференции работников европейских национальных библиотек (КЕНБ), поэтому она приветствует любые формы сотрудничества и информационной поддержки со стороны стран-членов КЕНБ, в том числе Украину.

Дейл П. Проект TEL «Европейская библиотека»: открывая библиотеки для всех

Представлен обзор работы форума КоБРА, Комитета директоров национальных библиотек, которые неумоимо трудятся для укрепления и усовершенствования сотрудничества между европейскими национальными библиотеками. Описан реализуемый в рамках КоБРА наиболее потенциальный проект «Европейская библиотека». Он будет представлять интерес для наших читателей в Украине и соседних странах, поскольку его цель – проложить путь для окончательного всеевропейского партнерства национальных библиотек путем обмена их ресурсами и открытием доступа для аудитории, более широкой, чем обслуживаемая сегодня европейскими национальными библиотеками. При участии представителей Украины цифровые ресурсы Британской библиотеки, Немецкой библиотеки, Королевской библиотеки Нидерландов и многих других библиотек могут быть доступны с помощью Интернет и придут к украинским гражданам в их дома и офисы. А ресурсы Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского, в свою очередь, откроются для аудитории во всей Европе.

Брофи П., Фишер Ш. Гибридная библиотека

Рассмотрено концепцию гибридных библиотек и их сгустков, возникших благодаря британской Программе электронных библиотек. На обсуждение библиотечной общественности выносятся вопросы, которые еще требуют решения; подаются предложения относительно ключевых отраслей исследователь-

ской и операционной практики, которые необходимо объединить для реального внедрения этих концепций.

Васильченко С. Гибридная библиотека: опыт Соединенного Королевства

Обсуждается понятие «гибридная библиотека», текущие события и пути развития библиотеки такого вида в будущем. Рассказывается о ведущих организациях и учреждениях, вовлеченных в процесс создания гибридных библиотек в Соединенном Королевстве. Особенное внимание уделяется пятерым конкретным проектам, направленным на их развитие. Гибридная библиотека занимает центральное место в системе образования, в частности в учебном процессе. Отстаивается мысль, что именно библиотека этого типа играет одну из ведущих ролей в современном обществе знаний.

Архипская О. Welcome to London, или Неделя в «окружении» информационно-библиотечной Великобритании

В статье отражен отчет о профессиональном визите в Соединенное Королевство, организованном Британским Советом в Украине в начале декабря 2000 г. Рассмотрено структуру библиотечно-информационного сектора в Англии. Рассказывается о таких ведущих организациях в этой области, как Канцелярия Ее Величества, библиотека Палаты общин, Британская библиотечная ассоциация и Британская библиотека. Особенное внимание уделено выставке «Онлайн—2000» — одному из самых больших в мире мероприятий в области новейших информационных технологий.

Summary

Strishenets N. The History of the British Library

Modern National Library of the Great Britain or simply the British Library includes some libraries which were separate earlier. But mainly it is a successor of the British Museum Library.

Hogg R. Slavonic Central and East European Acquisitions Department at the British Library, Boston Spa

The Slavonic Eastern and Central European Acquisitions (SE-CEA) department selects and obtains material from the countries of the Former Soviet Union (FSU) and Eastern Central Europe (ECE) principally for the collection of the British Library Document Supply Centre (BLDSC) located at Boston Spa. It is also responsible for obtaining scientific material in periodical format from the same countries for the Science collection of the British Library in London and for purchased Russian Federation serial material for the Humanities and Social Sciences collection of the British Library, also located in London. The scope of its activities and the methods used are outlined in the article.

Hubarets V. British Library Document Supply Centre

This paper is a general overview of the British Library Document Supply Centre. It focuses on services provided by BLDSC and benefits it offers to its customers. The paper also highlights various issues of practical interest, such as payment methods, ways of communication with BLDSC, copyright issues when reproducing documents etc.

Lyashenko S. British Library Digital Collection

Considered are current state and future perspectives of the development of British Library's digital collection. Current strategy in this area is aimed at development of the Library's digital collection which is a mandatory condition for effective research. Special focus is on a new project of the British Library aimed at establishment of direct access for general public to the digital collection via multimedia and IT.

Dale P. CoBRA: A Major Success Story in European National Library Co-operation

This article will summarise the activities of a highly successful initiative in co-operation between Europe's national libraries. This initiative took place under the umbrella name of CoBRA, and from the outset it has been guided and led by the British Library. It must be stressed, however, that all of the partners share equal credit for this most useful initiative and that CoBRA is a technical sub-committee of CENL and therefore it welcomes co-operation and feedback from all CENL member countries, including Ukraine.

Dale P. The TEL Project (The European Library): Opening Libraries to All

The purpose of this paper is to describe the most ambitious and potentially useful project that CoBRA has yet undertaken. This

project, which officially started on February 1st 2001 and will run for 30 months, is called The European Library (TEL) and it will be of interest to readers in Ukraine and neighbouring countries because the aim of the project is to pave the way for an eventual pan-European partnership of national libraries, sharing their resources and opening up access to a much wider audience than that which is currently being reached by European national libraries. With Ukrainian participation the digital resources of the British Library, Die Deutsche Bibliothek, the Koninklijke Bibliotheek and a significant number of other national libraries might become accessible to Ukrainian citizens via Web connections in their homes and offices – and the resources of the Vernadsky National Library could be made available to a much wider audience across Europe.

Brophy P., Fisher Sh. The Hybrid Library

This paper introduces the concepts of «hybrid libraries» and «clumps», as they have evolved within the UK's Electronic Libraries Programme, and relates these to other work on digital and electronic libraries. The paper summarises some of the major issues which remain to be resolved, making some suggestions as to the key areas of both research and operational practice which will need to be brought together to turn such concepts into practical realities.

Vasylychenko S. Hybrid Library: The Case of the United Kingdom

This paper looks at the notion of the hybrid library, its background, current developments and ways to the future. It also tells about leading organisations and institutions involved in establishment of hybrid libraries in the UK. Special emphasis of the paper is placed upon five specific projects aimed at development of hybrid library. It is becoming a focal point in education system, particularly in the learning process. The paper conveys the idea that hybrid library is playing one of the central roles in modern knowledge society.

Arkhytska O. Welcome to London, or One Week in the «Surrounding» of Library and Information Britain

This paper is based on the report on a professional visit to the UK organised by the British Council in Ukraine in early December 2000. Considered are structure of library and information sector in the UK, main organisations active in this field, such as Council for Museums, Libraries and Galleries, Her Majesty's Stationery Office, House of Commons Library, Library Association and the British Library, as well as policies being implemented nowadays in library and information sector in the UK. Special focus is on the Online'2000 Exhibition which is one of the biggest world events in the IT area.

Inhalt

Strischenez N. **Geschichte der Britischen Bibliothek**

Die moderne Nationalbibliothek Großbritanniens, oder Britische Bibliothek wie sie öfters kurz und bündig genannt wird, umfaßt heutzutage mehrere Bibliotheken, die früher eigenständig waren. Trotzdem ist sie nach wie vor die Erbin der Bibliothek des Britischen Museums.

Hogg R. **Die Abteilung für slawische Literatur in Boston Spa**

Diese Abteilung befaßt sich mit der Auslese und Komplettierung der in slawischen Sprachen verfassten Literatur, die aus den Ländern Mittel- und Osteuropas sowie aus den GUS-Ländern eingeliefert wird.

Diese Arbeit wird speziell fürs Dokumentations- und Belieferungszentrum der Britischen Bibliothek geleistet, das sich in Boston Spa befindet.

Die Abteilung für slawische Literatur ist auch dafür zuständig, die Britische Bibliothek mit der wissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur aus den erwähnten Ländern zu versorgen sowie mit der Spezialliteratur zu humanitären- und Sozialfragen, die in der Russischen Föderation herausgegeben wird.

Im Artikel handelt es sich auch um den Tätigkeitsbereich der Abteilung und ihre Arbeitsmethoden.

Hubarez W. **Dokumentations- und Belieferungszentrum der Britischen Bibliothek**

Im Beitrag wird im großen und ganzen auf die Tätigkeit des Dokumentations- und Belieferungszentrums der Britischen Bibliothek eingegangen. Angemessen beachtet werden Dienstleistungen, die Vorteile, die die Kunden erhalten, wenn sie diese Dienstleistungen in Anspruch nehmen.

Nicht außer acht gelassen werden die Fragen, die vom praktischen Interesse sind – Zahlungsverfahren für die Leistungen, das Inverbindungssetzen mit dem Zentrum, Regelung von Urheberrechtsfragen, die mit der Reproduktion eines Dokuments zusammenhängen können, und dergleichen.

Ljaschenko S. **Digitalsammlung der Britischen Bibliothek: Stand und Perspektiven**

Es werden Fragen erörtert, die mit dem heutigen Stand der Digitalsammlung der Britischen Bibliothek und dessen Entwicklungsaussichten zusammenhängen. Es wird hervorgehoben, daß moderne Strategie in diesem Tätigkeitsbereich der Britischen Bibliothek darauf gerichtet ist, die Digitalsammlung weiter zu entwickeln und zu vervollkommen, weil das ausschlaggebend für eine effektive Forschungsarbeit ist.

Besondere Aufmerksamkeit wird einem neuen Vorhaben der Britischen Bibliothek geschenkt, das darauf hinausläuft, der Leserschaft einen direkten Zutritt zur Digitalsammlung zu verschaffen.

Deil P. **KoBRA: Erfolgsgeschichte eines europäischen Bibliotheksunternehmens**

Im Beitrag wird zusammengefaßt, was die Nationalbibliotheken der europäischen Länder bei der Verwirklichung des KoBRA-Projekts erzielt hatten.

Es ist dem Beitrag zu entnehmen, daß die KoBRA-Initiative eine glückliche Eingebung aller Beteiligten war, obwohl die Britische Bibliothek hierbei den Ton angegeben hatte.

KoBRA ist ein ständiger internationaler Arbeitsausschuß der Konferenz der europäischen Nationalbibliotheken (KENB). Alle seine Mitglieder sind gleichberechtigt. Dieses Gremium der gesamteuropäischen Zusammenarbeit von Nationalbibliotheken heißt alle Initiativen und Vorschläge willkommen, die die Entwicklung der partnerschaftlichen Kooperation fördern. KoBRA begrüßt jede Form der Zusammenarbeit und informationellen Beistands und erwartet es von jedem Land, auch von der Ukraine.

Deil P. **Das TEL-Projekt «Die europäische Bibliothek»: Bibliotheken allen zugänglich machen**

Das Ziel dieser Veröffentlichung ist es, alle Interessenten und Spezialisten über das Projekt der gesamteuropäischen Zusammenarbeit der Bibliothekare zu unterrichten.

Auf die Idee eines solchen Vorhabens, das als außerordentlich aufschlußreich bezeichnet werden kann, sind KoBRA-Mitglieder gekommen.

Dieses Projekt, das offiziell am 1. Februar 2001 startete und 30 Monate dauern soll, wird «Die europäische Bibliothek» genannt.

Ohne Zweifel wird es die Leserschaft in der Ukraine und in den Nachbarländern gewinnen, weil das Projekt zum Ziel hat, die Bahn zur gesamteuropäischen Zusammenarbeit der Nationalbibliotheken Europas zu brechen und somit für einen Europäer die Nationalbibliothek eines jeden europäischen Landes zugänglich zu machen.

Die Beteiligung der Ukraine am Projekt wird für sie Digitalisierungen der Britischen Bibliothek, der Deutschen Bücherei, der Königlichen Bibliothek der Niederlande und anderer Nationalbibliotheken der europäischen Länder eröffnen und es Bürgern der Ukraine ermöglichen, von ihren Wohnungen und Arbeitsstellen aus durch Internet eine direkte Verbindung mit prominenten Büchereien des Kontinents aufzunehmen und an ihrem Reichtum teilzuhaben. Genauso könnte der Bücherbestand der Wernadsky-Nationalbibliothek jederzeit der interessierten Leserschaft Europas zur Verfügung gestellt werden.

Brophy P., Fischer Sch. **Eine Hybridbibliothek**

Im Beitrag wird von den Autoren der Begriff einer komplexen oder einer Hybridbibliothek eingeführt, der ihnen bei der Abwicklung in der Britischen Bibliothek eines Elektronenbibliotheksprogramms aufgegangen ist. Zwar sind die Verfasser für eine schnellere Einbürgerung des Terminus, doch sind sie sich dessen bewußt, daß es erst nach einer geraumen Zeit möglich sein könnte.

Im Artikel werden auch Vorschläge unterbreitet, die sich auf die Forschungsarbeit sowie auf die Bedienung der Leserschaft beziehen.

Wassyltschenko S. **Hybridbibliothek: Erfahrung des Vereinigten Königreiches**

Im Beitrag wird der Begriff einer Hybridbibliothek erörtert. Es wird auch über die Wege der künftigen Entwicklung der Hybridbibliotheken nachgedacht. Auch handelt es sich hier um britische Organisationen und Institutionen, die im Prozeß der Schaffung von Hybridbibliotheken inbegriffen sind.

Es werden fünf einzelne Projekte vorgestellt, die die Entwicklung der Hybridbibliotheken fördern. Dabei wird darauf hingewiesen, daß sich diese Projekte vorwiegend im Bildungswesen fungieren, was sich positiv am Lehr- und Lehrverfahren auswirkte.

Verfasserin ist der Meinung, in einer Informationsgesellschaft werde den Hybridbibliotheken eine wichtige Rolle zukommen.

Archyps'ka O. **Willkommen in London, oder eine Woche lang mitten in der Informations- und Bibliotheksumgebung Großbritanniens**

Der Beitrag ist ein Bericht über Dienstreise zur Britischen Bibliothek, die Anfang Dezember vorigen Jahres vom Britischen Rat in der Ukraine veranstaltet wurde.

Es wird die Struktur des Informations- und Bibliotheksektors des Vereinigten Königreiches dargelegt. Auch wird über die Tätigkeit der auf diesem Bereich zuständigen Organisationen berichtet. So wird auf die Arbeit des Rates für Meseen, Archive- und Büchereiangelegenheiten auf die Tätigkeit der Kanzlei Ihrer Majestät, der Bücherei des Parlamentsunterhauses und anderer Institutionen eingegangen.

Besondere Aufmerksamkeit wird auf die «Online-2000» – Ausstellung gelenkt, die als ein wichtiges Ereignis auf dem Gebiet der modernen Informationstechnologien aufgefaßt wird.

Résumés des articles

Strichenets N. **L'histoire de la British Library**

La Bibliothèque Nationale de la Grande-Bretagne ou tout simplement la British Library est l'une des plus grandes bibliothèques et les plus modernes du monde.

L'auteur de l'article parle des activités, du développement de la British Library unissant à l'époque actuelle quelques bibliothèques, autrefois indépendantes. Les origines de la BL sont liées à la Bibliothèque du British Museum.

Hogg R. **Le département des entrées en langues slaves de l'Europe Centrale et Orientale de la British Library, Boston Spa**

Le département poursuit une mission: choisir et collecter les matériaux des pays de l'ex-URSS et des pays de l'Europe Centrale et Orientale exclusivement pour les besoins du British Library Document Supply Centre ((BLDSC), Boston Spa.

Il est aussi responsable de l'acquisition de périodiques de ces pays, il acquiert particulièrement ce qui concerne la science de la Bibliothèque Britannique à London et aussi l'acquisition des publications spéciales de la Fédération de Russie relatives aux collections de sciences morales et sociales de la Bibliothèque Britannique installée à London. L'article livre diverses informations sur les activités du département: extension, méthodes.

Goubarets V. **Le British Library Document Supply Centre de la British Library**

Cet article présente une information sur les activités du British Library Document Supply Centre: les différents services proposés aux clients britanniques et étrangers ainsi que les avantages qui assurent la satisfaction des besoins des usagers. Le BLDSC est le plus important service de fourniture de documents à distance du monde. S'y trouvent aussi examinés les divers problèmes concernant les moyens du paiement, les voies de la communication avec le BLDSC, les questions de droit d'auteur, de copies liés à la reproduction des documents.

Liachenko S. **Une collection numérique de la British Library**

Sont examinés l'état actuel et les perspectives du développement d'une collection numérique de la British Library.

La stratégie actuelle du développement de la collection numérique visant à l'élaboration et au perfectionnement du fonds numérique de la bibliothèque en vue d'épauler les travaux de recherches scientifiques. L'article propose une étude du fonds existant de la collection numérique de la BL. Notamment est considéré un nouveau projet de la BL vise à l'accès direct à la collection numérique proposé à la clientèle par l'intermédiaire de moyens multimedia ainsi que les nouvelles technologies informatiques. Se trouve aussi examiné les ressources numériques de la bibliothèque dans l'Internet.

Dale P. **Le CoBRA: histoire d'un grand succès remporté dans le domaine de la coopération européenne de bibliothèque**

L'article donne les résultats d'une initiative la plus efficace dans le domaine de la coopération existant entre les Bibliothèques Nationales de l'Europe.

Cette initiative intitulée le CoBRA du début a été guidée par la British Library.

Il faut noter, que tous les partenaires ont les mêmes droits dans cette initiative très efficace. Le CoBRA est un sub-comité technique de la Conférence des Bibliothèques Nationales de l'Europe (CBNE) et c'est pourquoi elle salue n'importe quelle forme de coopération et de la promotion informatique du côté d'autres pays-membres de la CBNE, l'Ukraine y comprise.

Dale P. **Le projet TEL: The European Library (La Bibliothèque européenne): ouvrant les bibliothèques au service de tous**

Cet article analyse les activités du forum de CoBRA, du Comité des directeurs des bibliothèques nationales qui œuvrent en vue de l'affermissement du perfectionnement de la coopération existant entre les Bibliothèques Nationales de l'Europe. L'objectif de cet article est de présenter un projet le plus ambitieux et le plus efficace réalisé dans le cadre de CoBRA. Le projet TEL entreprit officiellement à partir de février 2001 et qui durera 30 mois. Il sera intéressant pour les lecteurs en Ukraine et dans les autres pays-voisins, son objectif est de frayer les nouvelles voies de la coopération entre les Bibliothèques Nationales de l'Europe par les échanges de leurs ressources ainsi que l'ouverture de l'accès direct à l'auditoire le plus large existant aujourd'hui dans les Bibliothèques Nationales de l'Europe. En collaboration avec la British Library, la Bibliothèque de l'Allemagne, la Bibliothèque Royale des Pays-Bas et les autres Bibliothèques Nationales de l'Europe, l'Ukraine y comprise, les ressources numériques seront accessibles via l'Internet aux utilisateurs ukrainiens ainsi que les ressources de la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine assureront la satisfaction des besoins professionnels des usagers les plus larges de l'Europe.

Brophy P., Fisher S. **La bibliothèque hybride**

Cet Article parle de conceptions des «bibliothèques hybrides» et des «caillots» apparurent grâce au programme britannique des bibliothèques électroniques et leurs réunissant à une autre fonction dans le domaine des bibliothèques électroniques et numériques. L'article généralise plusieurs principaux problèmes qui incitent à la solution; on émet des propositions concernant les branches clefs de l'expérience opérationnelle et de recherches scientifiques et qui incite à unir les efforts visant à la mise en œuvre de telles conceptions.

Vassyltchenko S. **La bibliothèque hybride: expérience du Royaume-Uni**

L'auteur de l'article parle de la notion de la bibliothèque hybride, de l'état actuel, des voies du développement de l'avenir et aussi des organisations et des établissements principaux liés au processus de la formation des bibliothèques hybrides au Royaume-Uni.

Une importance particulière consacrée à cinq projets concrets visant au développement des bibliothèques hybrides. La bibliothèque hybride occupe une place centrale dans le système de la formation, notamment au processus de l'enseignement. C'est précisément la bibliothèque hybride jouera l'un des principaux rôles à la société moderne de connaissances.

Arkhytska O. **Welcome to London, ou une semaine «encerclé» de la Grande Bretagne bibliothéco-informatique**

L'article publie les résultats concernant la visite professionnelle au Royaume-Uni organisée par le Conseil Britannique à partir de décembre 2000.

Sont examinées la structure du secteur bibliothéco-informatique du Royaume-Uni et les organisations principales dans cette branche — le Conseil chargé d'affaires des musées, des galeries, des bibliothèques; le Bureau de sa Majesté, la Bibliothèque de la Chambre des Communes, la British Library Association et la British Library ainsi que les nombreuses stratégies réalisées aujourd'hui dans le secteur bibliothéco-informatique du Royaume-Uni. Une attention spéciale est accordée à l'exposition «Online 2000» — l'une des plus grandes manifestations dans le domaine des nouvelles technologies informatiques.